叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 哈蒙德-(the Hammond-harwood House A Registered) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈蒙德-(The Hammond-Harwood House A Registered)

[ðə; ði]
The
这

这

['hæmənd] - ['hɑ:rˌwʊd] [haʊs]
Hammond - Harwood House
哈蒙德 - 哈伍德 房子

哈蒙德-哈伍德之家

[ə; eɪ] ['redʒɪstərd] ['næʃ(ə)nəl] [hɪ'stɔ:rɪk] ['lændmɑ:rk]
A REGISTERED NATIONAL HISTORIC LANDMARK
一个 挂号的 国家的 历史性 地标

国家注册历史地标

['merilənd] ['ævənu:] [æt; ət] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [stri:t]
MARYLAND AVENUE AT KING GEORGE STREET
马里兰州 大街 在 国王 乔治 街道

马里兰大道与乔治国王街交汇处

[ə'næpəlɪs] , MARYLAND1
ANNAPOLIS , MARYLAND1
安纳波利斯 , MARYLAND1

马里兰州安纳波利斯1

[ðə; ði] ['bɪldər]
THE BUILDER
这 建筑商

建造者

[ðə; ði] ['hæmənd] - ['hɑ:rˌwʊd] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] - [baɪ] [mə'θaɪəs] ['hæmənd] ,
The Hammond - Harwood House was built in 1774 by Matthias Hammond ,
这 哈蒙德 - 哈伍德 房子 曾是 建造 在 - 经过 马蒂亚斯 哈蒙德 ,

哈蒙德-哈伍德住宅建于1774年，由马蒂亚斯·哈蒙德建造。

[ə; eɪ] ['merilənd] ['peɪtriət] ['di:pli] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
a Maryland patriot deeply involved in the public affairs of his day .
一个 马里兰州 爱国者 深 涉及 在 这 民众 事务 的 他的 天 .

一位马里兰州的爱国者，积极参与当时的公共事务。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [welθ] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
A man of wealth , education and spirit ,
一个 男人 的 财富 , 教育 和 精神 ,

一位富有、有学识且有抱负的人，

[hi:; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ] [praʊd] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['bɪldɪŋz]
he wished his house to occupy a proud place among the distinguished buildings
他 希望 他的 房子 到 占据 一个 自豪的 地方 之中 这 杰出的 建筑物
[ɔ:l'redi] ['lendɪŋ] ['kærəktər] [ænd; ənd][ɜ:r'bænəti][tu:; tə][ðə; ði][kə'loʊniəl]['sɪti] [ʌv; əv] [ə'næpəlɪs] .
already lending character and urbanity to the colonial city of Annapolis .
已经 贷款 特点 和 城市化 到 这 殖民 城市 的 安纳波利斯 .

他希望自己的房子能在安纳波利斯这座殖民城市众多杰出建筑中占据一席之地，这些建筑已经为这座城市增添了特色和都市气息。

['wɪljəm] [ɛdɪs] , [kraʊn] [sər'veɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] , [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] - ,
William **Eddis** **,** **Crown** **Surveyor** **of** **the** **Customs** **,** **said** **of** **the** **city** **in** **1769** **,**
威廉 埃迪斯 , 王冠 测量员 的 这 海关 , 说 的 这 城市 在 - ,

1769年，皇家海关测量师威廉·埃迪斯这样描述这座城市：

— “ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] , [ɪn] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [də'mɪnjənz]
— **“** **there** **are** **few** **towns** **of** **the** **same** **size** **,** **in** **any** **part** **of** **the** **British** **dominions**
— “ 那里 是 很少 城镇 的 这 相同的 尺寸 , 在 任何 部分 的 这 英国 领地
,
,
,

——“在英国的任何地方，都很少有规模相当的城镇，

[ðæt] [kæn; kən] [boʊst] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɑ:lɪʃt] [sə'saɪəti] .
that **can** **boast** **a** **more** **polished** **society** **.**
那 能 夸 一个 更多的 抛光 社会 .

一个可以拥有更完善社会的社会。

” [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - , [mə'θaɪəs] ['hæmənd] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l]
” **At** **the** **age** **of** **25** **,** **Matthias** **Hammond** **was** **elected** **to** **the** **Provincial**
” 在 这 年龄 的 - , 马蒂亚斯 哈蒙德 曾是 当选 到 这 省级
[ə'sembli] .
Assembly **.**
集会 .

“25岁时，马蒂亚斯·哈蒙德当选为省议会议员。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər]
He **was** **a** **member** **of** **the** **General** **Convention** **of** **1774** **and** **a** **member**
他 曾是 一个 成员 的 这 一般的 习俗 的 - 和 一个 成员
[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .
of **the** **Committee** **of** **Correspondence** **.**
的 这 委员会 的 一致 .

他是 1774 年总议会的成员，也是通讯委员会的成员。

[hi:; hi] [saɪnd] [ðə; ði][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fri:mən] [ʌv; əv] ['merilənd] , [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]
He **signed** **the** **Proclamation** **of** **Freemen** **of** **Maryland** **,** **the** **Declaration** **of**
他 签名 这 公告 的 自由人 的 马里兰州 , 这 宣言 的
[raɪts] ,
Rights **,**
权利 ,

他签署了《马里兰州自由民宣言》和《权利宣言》。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kwɔ:rtərmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevərn] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [æn] ['ærəndəl] [mə'lɪʃə] .
and **was** **Quartermaster** **of** **the** **Severn** **Battalion** **of** **Anne** **Arundel** **Militia** **.**
和 曾是 军需 的 这 塞文 营 的 安妮 阿伦德尔 民兵 .

并担任安妮·阿伦德尔民兵塞文营的军需官。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hoʊps]
DISAPPOINTED **HOPES**
失望的 希望

失望的希望

[ðə; ði]['ledʒənd][hæz; həz] [pə'sistid] [θru:] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæmənd] [bɪlt] [ðə; ði]
The **legend** **has** **persisted** **through** **the** **years** **that** **Mr** **.** **Hammond** **built** **the**
这 传奇 有 持续 通过 这 年 那 先生 . 哈蒙德 建造 这
['bju:tɪf(ə)l] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [braɪd] .
beautiful **house** **for** **his** **intended** **bride** **.**
美丽的 房子 为了 他的 故意的 新娘 .

多年来一直流传着这样一个传说：哈蒙德先生为他未婚妻建造了这座美丽的房子。

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaːvd] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['elɪgəns] [ænd; ənd]

The	delicacy	and	abundance	of	the	carved	ornamentation	,	the	elegance	and
这	美味	和	丰富	的	这	雕刻	装饰	,	这	优雅	和

[rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv]['diːteɪl] ,

refinement	of	detail	,
精炼	的	细节	,

雕刻装饰的精致和丰富，细节的优雅和精致，

[siːm] [tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] .

seem	to	bear	witness	to	the	story	.
似乎	到	熊	证人	到	这	故事	.

似乎都在见证这个故事。

[ə; eɪ] ['bætʃələr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['splendɪd][plæn] ,

A	bachelor	would	have	been	content	,	perhaps	,	with	the	splendid	plan	,
一个	学士	会	有	到过	内容	,	也许	,	和	这	灿烂	计划	,

单身汉或许会对这个绝妙的计划感到满意。

['sɑːlɪd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][faɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

solid	construction	and	fine	proportion	of	his	house	.
坚硬的	建造	和	美好的	部分	的	他的	房子	.

他的房子结构坚固，比例协调。

[aɪ'rɑːnɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri]

Ironically	,	it	was	because	of	his	intense	preoccupation	with	the	very
讽刺的是	,	它	曾是	因为	的	他的	激烈的	专注	和	这	非常

['diːteɪlz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ,

details	designed	to	please	her	,
细节	设计	到	请	她	,

具有讽刺意味的是，正是因为他过于注重那些旨在取悦她的细节，才导致了这种情况。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] [bɪ'keɪm] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

that	his	fiancée	became	disenchanted	and	refused	to	marry	him	.
那	他的	未婚妻	成为	失望的	和	拒绝	到	结婚	他	.

他的未婚妻对他感到失望，拒绝嫁给他。

['weðər] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ɔːr] [ɪm'bɪtərd] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [tuː; tə][ðə; ði][end]

Whether	broken	-	hearted	or	embittered	,	he	remained	a	bachelor	to	the	end
无论	破碎的	-	心地	或者	愤懑	,	他	剩余	一个	学士	到	这	结尾

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

of	his	days	,
的	他的	天	,

无论是心碎还是怨恨，他终其一生都保持单身。

[di'vəutɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] .

devoting	himself	to	affairs	of	state	.
奉献	他自己	到	事务	的	状态	.

他致力于国家事务。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt]

THE	ARCHITECT
这	建筑师

建筑师

[ðə; ði] ['tæləntɪd] ['ɑːrkɪtekt] ['wɪljəm] ['bʌklənd] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .

The	talented	architect	William	Buckland	was	entrusted	with	the	design	.
这	才华横溢	建筑师	威廉	巴克兰	曾是	受托	和	这	设计	.

才华横溢的建筑师威廉·巴克兰受托负责设计。

[hɪz; ɪz] ['mæstəri] [ʌv; əv] [mæs] [ænd; ənd][prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ˌtuː'tuː]

His	mastery	of	mass	and	proportion	,	2
他的	精通	的	大量的	和	部分	,	2

他对质量和比例的掌控，2

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['pɜːrfɪkt][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['diːteɪl][hæd; həd] [bɪn] [wel] ['demənstreɪtɪd] [baɪ]

as	well	as	the	perfect	execution	of	detail	had	been	well	demonstrated	by
作为	出色地	作为	这	完美的	执行	的	细节	有	到过	出色地	已证明	经过

[hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət] ['gʌnstən] [hɔːl] ,

his	work	at	Gunston	Hall	,
他的	工作	在	冈斯顿	大厅	,

他在冈斯顿庄园的作品也充分展现了他对细节的完美把控。

[dʒɔːrdʒ] ['meɪsənz] [feɪmd] [haʊs] [ɪn][vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [faɪn] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .

George	Mason's	famed	house	in	Virginia	,	and	other	fine	houses	of	the	period	.
乔治	石匠的	著名的	房子	在	弗吉尼亚州	,	和	其他	美好的	房屋	的	这	时期	.

乔治·梅森在弗吉尼亚州的著名住宅，以及同时期的其他精美住宅。

[ðə; ði] ['hæmənd] - ['hɑːrˌwʊd] [haʊs] [ɪz] ['eləkwənt] ['testɪmoʊni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][maːrks]

The	Hammond	-	Harwood	House	is	eloquent	testimony	of	his	ability	,	and	marks
这	哈蒙德	-	哈伍德	房子	是	雄辩	见证	的	他的	能力	,	和	标记

[ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

the	zenith	of	his	career	.
这	天顶	的	他的	职业	.

哈蒙德-哈伍德住宅雄辩地证明了他的能力，标志着他事业的巅峰。

[bɪlt] [ɪn] [θriː] ['sekʃnz] [ʌv; əv] ['hænsəm] ['sæmən] - ['kʌlərd] [brɪk] ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] ['meriləND] [kleɪ] ,

Built	in	three	sections	of	handsome	salmon	-	coloured	brick	typical	of	Maryland	clay	,
建造	在	三	部分	的	英俊的	三文鱼	-	有色	砖	典型的	的	马里兰州	黏土	,

该建筑由三部分组成，采用马里兰州典型的漂亮鲑鱼色粘土砖砌成。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [baɪ][ɔːl] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]

it	is	considered	by	all	authorities	to	be	one	of	the	finest	examples	of
它	是	经过考虑的	经过	全部	当局	到	是	一	的	这	最好的	示例	的

['dʒɔːrdʒən] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .

Georgian	architecture	in	the	United	States	.
格鲁吉亚	建筑学	在	这	团结的	各州	.

它被所有权威人士认为是美国最优秀的乔治亚式建筑之一。

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

THE	DOORWAY
这	门口

门口

[ðə; ði][tɔːl][aɪ'ɑːnɪk] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə]

The	tall	Ionic	columns	of	the	doorway	,	often	called	the	most	beautiful	in	America
这	高的	离子	列	的	这	门口	,	经常	称为	这	最多	美丽的	在	美国

,

,

,

入口处高耸的爱奥尼柱式，常被誉为美国最美的柱式。

[sə'pɔːrt] [æn; ən] [en'tæblətʃər] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrkɪtreɪv] , ['pedɪmənt] [ænd; ənd] [friːz] [ʌv; əv] ['rɪbən] ['lɒːrəl]

support	an	entablature	with	architrave	,	pediment	and	frieze	of	ribboned	laurel
支持	一个	檐壁	和	门楣	,	山墙	和	饰带	的	丝带	月桂树

.

:

.

支撑檐壁，檐壁由额枋、山花和饰带月桂花环组成。

[ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] [kaːvd] ['roʊziz] ornament3

Exquisitely	carved	roses	ornament3
精美绝伦	雕刻	玫瑰	ornament3

精雕细琢的玫瑰花饰品3

[ðə; ði] ['spændrəl] [ænd; ənd] [eg] [ænd; ənd][dɑ:rt]['moʊldɪŋz] ['aʊtlaɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][fæn] - [laɪt] .

the	spandrels	and	egg	and	dart	moldings	outline	the	door	and	fan	-	light	.
这	拱肩	和	蛋	和	镖	模具	大纲	这	门	和	扇子	-	光	.

拱肩和蛋镖纹饰勾勒出门和扇形窗的轮廓。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər]

THE	INTERIOR
这	内部的

内部

[ðə; ði] ['hænsəm] ['dɔ:rweɪ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['preljuːd][tuː; tə][ðə; ði][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['di:teɪl] [wɪ'ðɪn]

The	handsome	doorway	is	but	a	prelude	to	the	elaboration	of	detail	within
这	英俊的	门口	是	但	一个	序幕	到	这	详细说明	的	细节	之内

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

漂亮的门廊只是房屋内部精美细节的序曲。

[ə'kænθəs] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] [liːvz] , [ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ʌv; əv] ['hæməndz] [ɪk'stensɪv] [tə'bækoʊ]

Acanthus	and	tobacco	leaves	,	reminiscent	of	Hammond's	extensive	tobacco
莨苕	和	烟草	树叶	,	令人怀念的	的	哈蒙德的	广泛的	烟草

[plæn'teɪʃnz] , ['ɔ:rnəmənt][ðə; ði]['broʊkən]['pedɪmənt] [ænd; ənd] [freɪm] ['oʊvər] - ['mæntl] .

plantations	,	ornament	the	broken	pediment	and	frame	over	-	mantels	.
种植园	,	装饰品	这	破碎的	山墙	和	框架	超过	-	壁炉架	.

莨苕叶和烟叶，让人联想起哈蒙德广阔的烟草种植园，装饰着破损的山墙和壁炉架。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ə'kleimz] [ðə; ði] ['wʊdkɑ:rvər] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] , [wɪð; wɪθ]['moʊldɪŋz] , ['ʃʌtər] ,

The	dining	room	acclaims	the	woodcarver	at	his	best	,	with	moldings	,	shutters	,
这	用餐	房间	赞誉	这	木雕师	在	他的	最好的	,	和	模具	,	百叶窗	,

[dɔ:z] ,

doors	,
门	,

餐厅充分展现了木雕大师的精湛技艺，包括精美的装饰线条、百叶窗和门。

[tʃer] - [reɪl][ænd; ənd]['faɪərpleɪs]['dekəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] .

chair	-	rail	and	fireplace	decorated	with	beauty	and	restraint	.
椅子	-	轨	和	壁炉	装饰	和	美丽	和	克制	.

护墙板和壁炉装饰得美观而克制。

[ðə; ði] [greɪt] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:lruːmˌbɔ:lrʊm] ,

The	great	charm	of	the	ballroom	,
这	伟大的	魅力	的	这	舞厅	,

舞厅的魅力无穷，

[kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'loʊniəl][ruːmz; rʊmz]['evər] [bɪlt] , [laɪz][ɪn]

considered	to	be	one	of	the	most	beautiful	colonial	rooms	ever	built	,	lies	in
经过考虑的	到	是	一	的	这	最多	美丽的	殖民	房间	曾经	建造	,	谎言	在

[ɪts] [faɪn] [prə'pɔ:ʃəns] ,

its	fine	proportions	,
它是美好的		比例	,

它被认为是迄今为止建造的最美丽的殖民时期房间之一，其魅力在于它完美的比例。

[haɪ] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd]['dɪgnəti] .

high	ceiling	,	and	atmosphere	of	grace	and	dignity	.
高的	天花板	,	和	气氛	的	优雅	和	尊严	.

高高的天花板，营造出优雅庄重的氛围。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsetɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ˈlʌstər][tuː; tə][ðə; ði][ˈmeni] [ˈbrɪliənt][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈgæðərɪŋz]

It	was	a	setting	to	add	lustre	to	the	many	brilliant	social	gatherings
它	曾是	一个	环境	到	添加	光泽	到	这	许多	杰出的	社会的	聚会

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ɪts] [ˈmɪrɚz] .

which	were	reflected	in	its	mirrors	.
哪个	是	反映	在	它是	镜子	.

它为众多精彩纷呈的社交聚会增添了光彩，这些聚会的景象都映照在它的镜子里。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪʃɪŋz]

THE	FURNISHINGS
这	家具

家具

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈdekəreɪtɪd][ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][strɪkt] [ədˈhɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

The	house	has	been	decorated	and	furnished	with	strict	adherence	to	the
这	房子	有	到过	装饰	和	提供	和	严格的	依从性	到	这

[ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .

period	of	the	eighteenth	century	.
时期	的	这	第十八	世纪	.

这栋房子的装饰和家具都严格按照十八世纪的风格布置。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈpiːsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][əˈrɪdʒənəli][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

There	are	many	pieces	which	were	originally	in	the	house	,
那里	是	许多	件	哪个	是	起初	在	这	房子	,

有很多物件原本就在这栋房子里。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [aʊtˈstændɪŋ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [meɪd] [baɪ] [ˈmeriləˌnd]

as	well	as	an	outstanding	collection	of	furniture	made	by	Maryland
作为	出色地	作为	一个	杰出的	收藏	的	家具	制成	经过	马里兰州

[ˈkæbɪnətmeɪkər] [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [dʒɑːn] [ʃɔː] [ʌv; əv] [əˈnæpəlɪs] [ænd; ənd][baɪ] [ˈkæbɪnətmeɪkər]

cabinetmakers	including	the	famous	John	Shaw	of	Annapolis	and	by	cabinetmakers
橱柜制造商	包括	这	著名的	约翰	肖	的	安纳波利斯	和	经过	橱柜制造商

[ʌv; əv] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ænd; ənd] [nuː] [ˈɪŋgləˌnd] .

of	Philadelphia	and	New	England	.
的	费城	和	新的	英格兰	.

此外，这里还收藏了马里兰州橱柜制造商（包括安纳波利斯的著名橱柜制造商约翰·肖）以及费城和新英格兰橱柜制造商制作的精美家具。

[ˈmɛrələndz] [oʊn] [tʃɑːrlz] [ˈwɪlsən] [ˈpiːl] [ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈnʌmbər][ʌv; əv] [ˈpɔːtrɪts] [ænd; ənd]

Maryland's	own	Charles	Willson	Peale	is	represented	by	a	number	of	portraits	and
马里兰州的	自己的	查尔斯	威尔逊	皮尔	是	代表	经过	一个	数字	的	肖像	和

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv]['diːteɪl][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [dɑːl] [wɪtʃ] [ɪz] ['piktʃəd] [ɪn][ðə; ði]

there	is	such	refinement	of	detail	as	the	very	doll	which	is	pictured	in	the
那里	是	这样的	精炼	的	细节	作为	这	非常	玩具娃娃	哪个	是	如图所示	在	这

['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['prɑːktər] [wɪtʃ] [hæŋz] [ɪn][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

portrait	of	little	Miss	Proctor	which	hangs	in	a	bedroom	.
肖像	的	小的	错过	普罗克特	哪个	悬挂	在	一个	卧室	.

马里兰州本土艺术家查尔斯·威尔逊·皮尔（Charles Willson Peale）创作了许多肖像画，细节之处也十分精致，例如在挂在卧室里的小普罗克特小姐的肖像画中描绘的玩偶。

[ðə; ði] [haʊs] [lʊks] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] ,

The	house	looks	much	as	it	must	have	,
这	房子	看起来	很多	作为	它	必须	有	,

房子看起来和它原本的样子差不多。

[wen] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][kəˈloʊniəl][səˈsaɪəti] [pæst] [θruː] [ɪts] ['elɪgənt] [dɔːz] .

when	the	flower	of	colonial	society	passed	through	its	elegant	doors	.
什么时候	这	花	的	殖民	社会	通过了	通过	它是	优雅的	门	.

当殖民地社会的精英们穿过它优雅的大门时。

[ðə; ði] [ˈɔkjuːpənts]
THE **OCCUPANTS**
这 居住者

居住者

[ˌlæfiˈet] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈhæmənd] - [ˈhɑːrˌwʊd] [haʊs] ,
Lafayette **visited** **the** **Hammond** **-** **Harwood** **House** **,**
拉斐特 到访 这 哈蒙德 - 哈伍德 房子 ,

拉斐特参观了哈蒙德-哈伍德故居，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈmiːtɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplæntər][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈmerɪlənd] .
and **it** **was** **a** **favorite** **meeting** **place** **of** **the** **planter** **society** **of** **Maryland** **.**
和 它 曾是 一个 最喜欢的 会议 地方 的 这 播种机 社会 的 马里兰州 .

这里曾是马里兰州种植园主协会最喜欢的聚会场所。

[θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [lɪvd] [ɪn][ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] prominent4
Through **the** **years** **it** **has** **been** **lived** **in** **and** **loved** **by** **the** **prominent4**
通过 这 年 它 有 到过 居住地 在 和 喜爱 经过 这 prominent4

多年来，它一直被杰出人士居住和喜爱。

[ˈmerɪlənd] [ˈfæməliz] [ʌv; əv] [ˈpɪŋkni] , [tʃeɪs] , - [ænd; ənd] [ˈhɑːrˌwʊd] .
Maryland **families** **of** **Pinkney** **,** **Chase** **,** **Loockerman** **and** **Harwood** **.**
马里兰州 家庭 的 平克尼 , 追赶 , - 和 哈伍德 .

来自马里兰州的 Pinkney、Chase、Loockerman 和 Harwood 家族。

[ðə; ði] [hɑːrwʊdz] [oʊnd] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] - [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː]
The **Harwoods** **owned** **and** **lived** **in** **the** **house** **for** **some** **75** **years** **before** **it**
这 哈伍德 拥有 和 居住地 在 这 房子 为了 一些 - 年 前 它
[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][mjuˈziːəm] ,
became **a** **museum** **,**
成为 一个 博物馆 ,

哈伍德一家拥有并居住在这栋房子里约75年，之后它被改建成了博物馆。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈhaɪfəneɪtɪd] [neɪm] [ˈhæmənd] - [ˈhɑːrˌwʊd] [ɪkˈspleɪnz][ænd; ənd] [kəmˈpliːts] [ðə; ði]
thus **the** **hyphenated** **name** **Hammond** **-** **Harwood** **explains** **and** **completes** **the**
因此 这 连字符 姓名 哈蒙德 - 哈伍德 解释 和 完成 这
[bɪˈgɪnɪŋ] [ænd; ənd][end][ʌv; əv][ɪts] [ˈpraɪvət] [ˈoʊnərʃɪp] .
beginning **and** **end** **of** **its** **private** **ownership** **.**
开始 和 结尾 的 它是 私人的 所有权 .

因此，连字符名称 Hammond-Harwood 解释并完成了其私有制的开始和结束。

[ðə; ði] [mjuˈziːəm]
THE **MUSEUM**
这 博物馆

博物馆

[ðə; ði][mjuˈziːəm][ɪz] [oʊnd] [ænd; ənd][ˈɑːpɝˌeɪtəd][baɪ][ðə; ði] [ˈhæmənd] - [ˈhɑːrˌwʊd] [haʊs]
The **museum** **is** **owned** **and** **operated** **by** **The** **Hammond** **-** **Harwood** **House**
这 博物馆 是 拥有 和 经营的 经过 这 哈蒙德 - 哈伍德 房子
[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , [ɪŋk] . , [ə; eɪ][nɑːn] - [ˈprɑːfɪt][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ,
Association **,** **Inc** **.** **,** **a** **non** **-** **profit** **organization** **,**
协会 , 公司 . , 一个 非 - 利润 组织 ,

该博物馆由非营利组织哈蒙德-哈伍德故居协会所有并运营。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [ˈvɪzɪtər] [ænd; ənd] [frendz] ,
and **it** **is** **supported** **by** **visitors** **and** **friends** **,**
和 它 是 有 经过 访客 和 朋友们 ,

并得到了游客和朋友们的支持。

[tʃi:f] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['merilənd] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'dʌkts] [ə; eɪ]
chief **among** **which** **is** **the** **Maryland** **House** **and** **Garden** **Pilgrimage** **which** **conducts** **a**
首席 之中 哪个 是 这 马里兰州 房子 和 花园 朝圣 哪个 进行 一个
[tʊr] [ʌv; əv] [aʊt'stændɪŋ] ['merilənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['ga:dnz] [i:tʃ] [sprɪŋ] .
tour **of** **outstanding** **Maryland** **houses** **and** **gardens** **each** **Spring** **.**
旅游 的 杰出的 马里兰州 房屋 和 花园 每个 春天 .

其中最重要的是马里兰州房屋和花园朝圣之旅，该活动每年春天都会组织参观马里兰州杰出房屋和花园的活动。

[fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [raɪt] : ['hæmənd] - ['hɑ:rˌwʊd] [haʊs] , - ['meriləndˌ'ævənu:] ,
For **further** **information** **write** **:** **Hammond** **-** **Harwood** **House** **,** **19** **Maryland** **Avenue** **,**
为了 更远 信息 写 : 哈蒙德 - 哈伍德 房子 , - 马里兰州 大街 ,
[ə'næpəlɪs] , ['meriləndˌ] .
Annapolis **,** **Maryland** **.**
安纳波利斯 , 马里兰州 .

如需了解更多信息，请致函：Hammond-Harwood House, 19 Maryland Avenue, Annapolis, Maryland。

[waɪl] [ɪn] [ə'næpəlɪs] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə]['vɪzɪt] . . .
While **in** **Annapolis** **be** **sure** **to** **visit** **.** **.** **.**
尽管 在 安纳波利斯 是 当然 到 访问 . . .

在安纳波利斯期间，一定要去参观.....

[hɪ'stɔ:rɪk] [ə'næpəlɪs]
Historic **Annapolis**
历史性 安纳波利斯

历史悠久的安纳波利斯

[ðə; ði] [steɪt] [haʊs]
The **State** **House**
这 状态 房子

州议会大厦

[ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] .
The **Naval** **Academy** **.**
这 海军 学院 .

海军学院。

[fɔ:r; fər] [seɪl] [æt; ət][ðə; ði] [mju'zi:əm]
FOR **SALE** **AT** **THE** **MUSEUM**
为了 销售 在 这 博物馆

博物馆出售

• ['hæmənd] - ['hɑ:rˌwʊd] [haʊs] [kʊk] [bʊk]
• **Hammond** **-** **Harwood** **House** **Cook** **Book**
• 哈蒙德 - 哈伍德 房子 厨师 书

· 哈蒙德-哈伍德家的烹饪书

['mɛrələndz] [wei] $5 . - [plʌs] 30¢ ['poʊstɪdʒ] — [plʌs] ['meriləndˌ] ['seɪlz] [tæks] .
MARYLAND'S **WAY** **$5** **.** **00** **plus** **30¢** **postage** **—** **plus** **Maryland** **sales** **tax** **.**
马里兰州的 方式 $5 . - 加 30¢ 邮资 — 加 马里兰州 销售量 税 .

马里兰州的售价为 5.00 美元，另加 30 美分邮资——另加马里兰州销售税。

• ['hæmənd] - ['hɑ:rˌwʊd] [haʊs]
• **Hammond** **-** **Harwood** **House**
• 哈蒙德 - 哈伍德 房子

· 哈蒙德-哈伍德之家

[peɪnt] ['sæmp(ə)l] $1 . - [i:tʃ] .
PAINT **SAMPLE** **$1** **.** **00** **each** **.**
画 样本 $1 . - 每个 .

油漆样品，每份 1.00 美元。

• ['hæmənd] - ['hɑːrˌwʊd] [haʊs]
• Hammond - Harwood House
• 哈蒙德 - 哈伍德 房子

· 哈蒙德-哈伍德之家

[ɪn'tɪriər] [peɪnt] $7 . - [pər][gæl] . — [plʌs] ['ʃɪpɪŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] . [faɪv]
INTERIOR PAINT $7 . 00 per gal . — plus shipping charges . 5
内部的 画 $7 . - 每 女孩 . — 加 船运 收费 . 5

室内涂料每加仑7.00美元——另加运费。

[ə'næpəlɪs]
Annapolis
安纳波利斯

安纳波利斯

['vɪzɪtɪŋ] ['aʊərz]
Visiting Hours
访问 小时

探视时间

[mɑːrtʃ] [θruː] [ɑːk'toʊbər]
March through October
行进 通过 十月

三月至十月

['wiːkdeɪz] - [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə][faɪv][piː] . [em] .
Weekdays 10 a . m . to 5 p . m .
工作日 - 一个 . 米 . 到 5 p . 米 .

工作日 上午10点至下午5点

['sʌndiz; -deiz][ˌtuː'tuː][piː] . [em] . [tuː; tə][faɪv][piː] . [em] .
Sundays 2 p . m . to 5 p . m .
星期日 2 p . 米 . 到 5 p . 米 .

星期日下午2点至5点

[noʊ'vembər] [θruː] ['februeri]
November through February
十一月 通过 二月

11月至次年2月

['wiːkdeɪz] - [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə][fɔːr][piː] . [em] .
Weekdays 10 a . m . to 4 p . m .
工作日 - 一个 . 米 . 到 4 p . 米 .

工作日 上午10点至下午4点

['sʌndiz; -deiz][wʌn][piː] . [em] . [tuː; tə][fɔːr][piː] . [em] .
Sundays 1 p . m . to 4 p . m .
星期日 1 p . 米 . 到 4 p . 米 .

星期日下午1点至4点

[kloʊzd] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ]
Closed on Christmas Day
关闭 在 圣诞节 天

圣诞节休息

[əd'mɪʃ(ə)n] $1 . -
Admission $1 . 00
入学 $1 . -

入场费 1.00 美元

['speʃ(ə)l] [reɪts] [fɔːr; fər] [gruːps] .
Special rates for groups .
特别的 利率 为了 团体 .

团体可享特价。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['taipəus] .
Silently corrected a few typos .
默默 已更正 一个 很少 拼写错误 .

默默地改正了几处拼写错误。

[ri'teind] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ɪ'dɪʃn] : [ðɪs] ['i:bʊk] [ɪz]['pʌblɪk] -
Retained publication information from the printed edition : this eBook is public -
保留 发布 信息 从 这 打印 版 : 这 电子书 是 民众 -
[doʊ'meɪn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
domain in the country of publication .
领域 在 这 国家 的 发布 .

保留了印刷版中的出版信息：本电子书在出版国属于公共领域。

[ɪn][ðə; ði][tekst]['vɜ:rʒ(ə)nz]['oʊnli] , [tekst][ɪn][ɪ'tælɪks][ɪz] [di'limitid] [baɪ] _ [ˌʌndə'skɔ:z] _ .
In the text versions only , text in italics is delimited by _ underscores _ .
在 这 文本 版本 仅有的 , 文本 在 斜体 是 分隔符 经过 _ 下划线 _ .

仅在文本版本中，斜体文本用下划线分隔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神